

УДК 811.161.1

DOI: 10.17223/19986645/74/9

Г.В. Судаков

ТАЙНЫ ПОЛТАВСКОГО ПРИКАЗА ПЕТРА I

Исследуется памятник письменности, известный как «приказ» Петра I, якобы объявленный войскам 27 июня 1709 г. Рассматриваются три версии текста, изданные в разное время и имеющие расхождения в содержании и в языке. Доказывается, что основные идеи «приказа» были изложены в тридцатых годах XVIII в. Феофаном Прокоповичем, а версия текста, популярная нынче, сформулирована и опубликована в 1821 г. Д.П. Бутурлиным. Приведены данные лексико-семантического и синтаксического анализа, подтверждающие эту точку зрения.

Ключевые слова: *Петровская эпоха, история языка, лингвистическое источниковедение, памятники письменности, лексико-семантический анализ, синтаксические модели*

Введение

«Приказ» или речь Петра I, впервые прозвучавшая 27 июня 1709 г., в день Полтавской битвы, имеет три основные версии, относящиеся к разным датам публикации: запись в «Журнале государя Петра с 1695 по 1709 год» (издан в 1788 г.); «История имп. Петра Великаго» Феофана Прокоповича (1773); публикация в «Военной истории походов россиян в XVIII столетии Д. Бутурлина (1821). Данные публикации ранее специалистами не сравнивались и язык их лингвистами не анализировался.

Вопрос об истории памятника в среде историков является особенно дискуссионным, сам факт произнесения речи, пусть короткой и на ходу, признан вполне вероятным. Филологи участия в этой дискуссии ещё не принимали, прежде всего, по той причине, что о реформах Петра в области языка и словесности писали много, но язык Петровской эпохи, в частности первого десятилетия XVIII в., изучен недостаточно. Известны исследования о лексике отдельных памятников, об эпистолярном наследии и языковой личности Петра Великого, о нормах в языке начала XVIII в. [1–5].

Последний по времени публикации вариант петровской речи, наиболее лаконичный и наиболее привлекательный по содержанию, часто транслируется в научно-популярной и учебной литературе, см.: «27 июня 1709 г. войскам был зачитан приказ Петра: *«Воины! Вот пришел час, который решит судьбу Отечества. Итак, не должны вы помышлять, что сражаетесь за Петра, но за государство, Петру врученное, за род свой, за Отечество, за православную нашу веру и церковь. Не должна вас также смущать слава неприятеля, будто бы непобедимого, которой ложь вы сами своими победами над ним неоднократно доказали. Имейте в сражении пред очами вашими правду и бога, поборающего по вас. А о Петре ведай-*

те, что ему жизнь его не дорога, только бы жила Россия в блаженстве и в славе, для благосостояния вашего» [6. С. 33]. Но этот текст многократно издавался и раньше, особенно в учебной литературе для военных учреждений и популярных пособиях: 1839, 1846, 1851, 1865, 1871, 1889, 1891, 1909, 1945, 1947 гг. и т.д.

Данный вариант приказа Петра был впервые напечатан в 1821 г. в сочинении Д.П. Бутурлина, флигель-адъютанта его императорского величества и военного историка [7. С. 52]. У Д.П. Бутурлина Полтавская баталия описана подробно, но в этом описании не упоминаются ни факт речи Петра, произнесенной перед войсками, ни зачтение некоего особого приказа. Вспомним, что Петр намечал решающее наступление на 29 июня, но шведы выступили 27 июня в 2 часа ночи. Никакого специального объезда войск с произнесением речей в полночь 27 июня не было, да и трудно было бы за короткое время объехать почти сорокатысячное войско. К 11 часам дня сражение закончилось: шведы беспорядочно отступали, тысячами сдаваясь в плен [8].

Процитированный выше «приказ» Д.П. Бутурлин приводит в третьем томе первой части. Оценим место, занимаемое «приказом» в структуре книги. Он включен в список документов под № 5 «Договоры». Вначале приводятся два договора 1708 г. гетмана малороссийских казаков Мазепы с королями шведским и польским, затем размещается этот самый «Приказ, отданный Е.В. царем Петром 1-м воинству своему в день Полтавского сражения июня 27 дня 1709 года». Скажем сразу, не самое почетное место в книге занимает этот памятник.

Языковые особенности приказа в варианте 1821 г.

Заметим, что в 1709 г. слогом, приближенным к нашему времени, каким написан «приказ», ещё не выражались и тем более так не писали. Рассмотрим языковые особенности «приказа», состоящего из пяти предложений.

В первых трех предложениях выделяются три смысловых блока: 1) оценка исторического момента: *пришел час, который решит судьбу Отечества*; 2) определение цели сражения: *вы сражаетесь за государство... за род свой, за Отечество, за православную нашу веру и церковь*; 3) критическая оценка неприятеля: *слава неприятеля, будто бы непобедимого, – ложь, вы победами над ним это неоднократно доказали*.

Последние два предложения приказа посвящены воодушевляющим мотивам предстоящего сражения (с вами правда и Бог, поддерживающий вас) и патриотическому примеру Петра (Петру важно, чтобы *жила Россия в блаженстве и в славе, для благосостояния вашего*).

Отличительный риторический прием, использованный составителем текста, – противопоставление. В композиции текста использованы три противопоставления.

Первое имеет следующий смысл: Воины, вы сражаетесь не за Петра, но за государство, Петру врученное, за Отечество, за православную веру, за

церковь. Известная формула «за веру, царя и Отечество» появится позже. А в 1709 г. Отечество (место, где я живу) и вера (церковь, которую посещаю) были ближе и дороже каждому воину, чем личность правителя.

Во втором случае противопоставляются ложная слава будто бы непобедимого противника и реальные неоднократные победы над ним русского воинства.

Третье противопоставление посвящено патриотическому примеру Петра: собственная жизнь ему не дорога, а дороже блаженство и счастье России, и благосостояние её граждан.

Эта композиция вызывает сомнения по поводу времени создания текста. Троекратный повтор слова или оборота, тождественного или близкого по смыслу, – это традиционный фольклорный прием. Но трехкратный повтор сложного по структуре и смыслу противопоставления – это прием, освоенный русской литературой в конце XVIII–XIX в. в период перехода от классицизма к сентиментализму и романтизму под влиянием эпидейктических, т.е. хвалебных, жанров риторики.

Что касается лексики анализируемого текста, то все использованные слова и их грамматические формы существовали в начале XVIII в. Здесь есть очевидные славянизмы, употребление которых оправдано темой текста: *благосостояние, блаженство, очи, поборающего по вас, смущать*. Правда, есть некоторые нюансы в их семантике и сферах употребления.

Так, слово *блаженство* в значении «высшая степень благополучия, довольства, счастья» применительно к мирской жизни, а не к религиозным переживаниям, судя по лексикографическим данным, начинает фиксироваться только во второй половине XVIII в., начиная с Ломоносова (текст 1757–1759 гг.), Хемницера (текст 1782 г.), Радищева (текст 1790 г.) (Сл. XVIII в. Вып. 2. С. 58).

Возникают вопросы по поводу слова *смущать* в значении «волновать, вызывать недоумение, сумятицу в мыслях»: *Не должна вас также смущать слава неприятеля*. В Словаре русского языка XI–XVII вв. лексема иллюстрируется примерами, где это слово обозначает состояние, вызванное душевными переживаниями на религиозной основе (Сл. РЯ XI–XVII вв. Вып. 25. С. 222–223). Судя по данным картотеки Словаря русского языка XVIII века, светский спектр семантики слово приобретает во второй половине XVIII в. (произведения Державина, Сумарокова, Богдановича, Попова). Это тоже свидетельствует о невозможности отнесения текста к первому десятилетию XVIII в.

Оборот (*бог*), *поборающий по вас* в значении «защищающий, поддерживающий кого-либо; помогающий кому-либо» употреблялся изредка только в языке культовой литературы, содержание которой не выходило за пределы религиозного обряда (Сл. XVIII в. Вып. 20. С. 79–80). В данном тексте Бог поддерживает воинов, а за православную церковь надо сражаться.

Оборот *имейте пред очами вашими (правду и Бога)* имеет значение «имейте в памяти, в воображении». В словаре XVIII в. оборот проиллюстрирован цитатой из сочинения Феофана Прокоповича «Слово о состояв-

шмя между империею Российскою и короною шведскою мире» (1722) (Сл. XVIII в. Вып. 16. С. 233). Подобный оборот находим и в произведении Ф. Прокоповича «История имп. Петра Великого...» (1773) [9. С. 212]. Данное обстоятельство будем иметь в виду при последующем анализе указанного произведения.

Не в той эпохе оказывается по воле сочинителя текста начальное слово *итак* во фразе *Итак, не должны вы помышлять, что сражаетесь за Петра...* *Итак* – это союз, употребляемый в начале предложения, содержащего вывод из предыдущего изложения, имеет значение «следовательно, таким образом». Словарь русского языка XVIII в. иллюстрирует слово примерами из журнала «Трутень» (1769) и из «Приглашения к обеду» Г.Р. Державина (1795) (Сл. XVIII в. Вып. 9. С. 79–80).

Возникает вопрос: кем и когда сочинен этот текст, поскольку Петр вообще не издавал никакого приказа перед Полтавской баталией? В начале XVIII в. не существовало практики издания подобных приказов. В июне 1709 г. «из армии от Полтавы» Петр написал 32 записки своим соратникам, родственникам и союзникам, все они опубликованы в многотомном академическом издании «Письма и бумаги Петра Великого» [10. С. 201–226]. Приказов среди этих бумаг нет.

Анализируемый нами «приказ» – документ очень содержательный и выразительный, несмотря на свою краткость. Почему же, если он действительно имелся, его никто не опубликовал, не процитировал, даже не упомянул при жизни Петра или хотя бы в XVIII в.?

Ответ один: такого приказа не было. И речи такого содержания Петр не произносил ни перед битвой, ни после битвы.

Особенности текста, созданного Феофаном Прокоповичем

Следующий по хронологии памятник – «История императора Петра Великого от рождения его до Полтавской баталии и взятия в плен остальных шведских войск при Переволочне включительно». Автор – Феофан Прокопович (1681–1736) [9]. Впервые текст был опубликован в 1773 г., через 37 лет после смерти автора. Написан же основной текст, по-видимому, в 1718–1723 гг.

Феофан Прокопович – писатель, церковный деятель, активный пропагандист петровских реформ. В.И. Майков писал о нем: *Великого Петра дел славных проповедник. Витийством Златоуст, муз чистых собеседник. Историк. Богослов, мудрец российских стран – Таков был пастырь стад словесных Феофан* [11. С. 171]. Феофан Прокопович – автор трех произведений о Полтавской битве, причем два из них самые близкие по времени создания к дате Полтавской битвы: «Слово похвальное...» (1709) [12. С. 23–386] и поэтическое произведение «Епиникион», также написанное летом 1709 г. [13. С. 209–214]. Намек на возможно произносимые Петром какие-то слова (речи или команды) можно видеть в следующих строчках «Слова похвального...»: *...не слово токмо твое и повеление в полки твоя,*

на брань препоясавиися, посылал еси (еже единое по царственному чину довлеяше), но совершая царственное, купно совершил еси и воинское дело, сам высоким лицом твоим в лице супостату противо стал еси, сам на первые мечи и копья и огни устремился еси [12. С. 31]. Здесь, как видим, оценивается больше личная храбрость Петра, но не содержание и качество его речи, обращенное к воинам. В сочинениях Феофана Прокоповича, появившихся при его жизни, только фраза *слово твое и повеление в полки твои посылал еси* – единственное упоминание о речевых действиях Петра Великого во время Полтавской баталии.

Рассказ о выступлении Петра перед воинским строем появляется в «Истории императора Петра Великого...». Цитируем текст: «Объезжая конных и пеших своих Петр Царь, ово строи военные осматривая, купно же и ревностными словами зажигая храбрость их: ведало бо Российское воинство, что оной час пришел, который всего отечества состояние положил на руках их, или пропасть весма, или в лучший вид отродится России, и не помышляли бы вооруженных и поставленных себя быти за Петра, но за государство Петру врученное, за род свой, за народ Всероссийский, который доселе их же оружием стоял, а ныне крайняго уже фортуны определения от оных же ожидает: ниже б их смущала слава неприятеля, яко непобедимаго, которую ложну быти не однократно сами ж они показали уже. Едино бы сие имели в оной акции пред очима, что Сам Бог, и правда воюет с нами, о чем уже на многих военных действиях засвидетельствовал им помощию своею силный в бранех Господь, на того единого смотрели бы, а о Петре ведали бы известно, что ему житие свое недорого, толко бы жила Россия и Российское благочестие, слава и благосостояние» [14. С. 554–555].

Отметим совпадающие по содержанию и отчасти по лексико-фразеологическому составу отрывки из «Истории...» Ф. Прокоповича и из исторического «приказа» Петра, опубликованного в 1821 г. (цитаты приводятся именно в таком порядке). Всего совпадающих фрагментов пять:

1) **оной час пришел, который всего отечества состояние положил на руках их** – Воины! Вот пришел час, который решит судьбу Отечества;

2) **не помышляли бы вооруженных и поставленных себя быти за Петра, но за государство Петру врученное, за род свой, за народ Всероссийский** – Итак, не должны вы помышлять, что сражаетесь за Петра, но за государство, Петру врученное, за род свой, за Отечество, за православную нашу веру и церковь;

3) **ниже б их смущала слава неприятеля, яко непобедимаго, которую ложну быти не однократно сами ж они показали уже.** – Не должна вас также смущать слава неприятеля, будто бы непобедимого, которой ложь вы сами своими победами над ним неоднократно доказали;

4) **имели в оной акции пред очима, что Сам Бог, и правда воюет с нами, о чем уже на многих военных действиях засвидетельствовал им помощию своею силный в бранех Господь, на того единого смотрели бы** – Имейте в сражении пред очами вашими правду и бога, поборающего по вас;

5) *а о Петре ведали бы известно, что ему житие свое недорого, толк бы жила Россия и Российское благочестие, слава и благосостояние. – А о Петре ведайте, что ему жизнь его не дорога, только бы жила Россия в блаженстве и в славе, для благосостояния вашего.* Любопытно, что эта идея повторена в книге Н.И. Кашина «Поступки и забавы императора Петра Великого» (впервые издана в 1764 г.), но применительно к постоянным путешествиям и напряженным государственным занятиям Петра: *В великих трудах и путешествиях не имел скуки, не охраняя своего здоровья, но ревнуя своей России, чтоб ее сделать славною и непобедимую от прочих наций* [15. С. 590–591].

Текст, сочиненный Феофаном Прокоповичем, публицистический по содержанию, относится к жанру проповеди (гомилии), но проповедь XVIII в. близко соседствовала с литературой барокко. В результате сформировался смешанный слог, где преобладала общеупотребительная лексика (69 лексем, включая служебные слова, из 95), значителен слой высоких архаичных слов и форм (14 лексем: *благочестие, благосостояние, бо, брань, единого, крайняго, едино, ложну, ниже, оной, очима, пред, сие, яко*) и близких к ним книжных лексем (*весьма, воинство, врученное, всероссийский, засвидетельствовал, неоднократно, отродиться, помышляли*), имеются иноязычные вкрапления (*акция, фортуна*), редкие разговорно-просторечные слова (*ведать, доселе*). В целом даже литературные тексты Феофана Прокоповича отличались книжным характером.

Приведем некоторые замечания к тексту речи. Она начинается с глагола прошедшего времени *ведало*, что переводит весь текст в разряд повествований о прошлом. Затем следует ещё ряд глаголов в форме прошедшего времени: *помышляли, стоял, смущала, имели, смотрели, видали*. В таком виде это не воспроизведение обращения к воинам, для речи перед воинами необходимы формы настоящего времени, а такая лишь одна: *ожидает*.

В этом тексте впервые вводится идея исторической ответственности армии за судьбу Отечества, а не за жизнь Петра. Отмечено, что неприятель уже был бит русскими. Подчеркнута поддержка русского воинства Богом. Впервые сформулировано клятвенное высказывание Петра, что ради России он не пощадит жизни. Эти четыре идеи сохранены и в тексте, цитируемом сегодня в школьных учебниках.

Понятно, что этот текст не хранился десятилетиями в памяти или в записках Прокоповича, сделанных в 1709 г. Текст его «Слова похвального...», произнесенного 29 июня 1709 г. в Киеве, не сохранился. Далее у него была возможность напомнить Петру о батальной речи в 1717 г. (Слово похвальное о баталии Полтавской...), в 1722 г. (Речь к его величеству государю императору Петру Великому...), сказать на погребении Петра Великого в 1725 г. (Слово на погребение всепресветлейшаго державнейшаго Петра Великаго...) и на поминальной службе в том же году (Слово на похвалу блаженных и вечнодостойных памяти Петра Великого...); см. публикацию этих сочинений: [14, 16]. Следует учесть и то обстоятельство, что победу в Полтавском сражении до смерти Петра отмечали ежегодно.

Считаем, что приведенная Прокоповичем речь как фрагмент сочинения «История Петра Великого...» – сочинение не летописца, а писателя Ф. Прокоповича, поскольку текст мало совпадает с исторической действительностью: и приказа не было, и Петр произносил в беседе с солдатами совсем другие слова. Писатель Феофан Прокопович своим талантом превосходил хроникера Прокоповича, см. оценку его таланта в работах [14, 17, 18].

Текст из книги Прокоповича повторен в издании «Письма и бумаги императора Петра Великого со следующим указанием от составителей: «27 июня 1709 г. Приказ перед Полтавской битвой, приказ не сохранился, дается по рукописи «История имп. П.В.» с предисловием и подписью Феофана Прокоповича» [14. С. 554–555].

Литература сохранила тексты «петровских речей», сочиненных ещё одним писателем – П.Н. Крёкшиным. По Крёкшину, Петр успел произнести не одну речь, а три: перед солдатами, перед офицерами и перед полковниками. Три «полтавские «речи» царя в изложении П.Н. Крёкшина – плод его литературно-художественного воображения. В этих речах, по мнению специалистов, преобладает фантазийный элемент. Фантазии Крёкшина, к сожалению, повторил И.И. Голиков в своем известном сочинении о «деяниях Петра» [19].

Языковые особенности речи Петра 1709 года

Итак, приказа не было, а была ли беседа Петра с воинами? Беседа была, короткая, на ходу, причем не 27 июня, а раньше. Вот время, когда она могла состояться: 24 июня русские войска вышли на исходную позицию, 25-го и 26-го рекогносцировать ситуацию и смотреть неприятельской лагерь «изволил его царское величество и всякое предуготовление чинить к нападению на неприятеля» [10. С. 258]. Цитируемый памятник носит название «Первая обстоятельная реляция о счастливой баталии, межъ войск его царского величества российского и королевского величества учинившейся неподалеку от Полтавы, сего июня в 27 день 1709-го лета».

В 1709 г. Петр уже хорошо понимал пропагандистскую роль исторических документов. Канцелярию императора вел кабинет-секретарь А.В. Макаров, человек умный, энергичный, надежный, привезенный Петром из Вологды. Но его усилий было недостаточно. Запись всех сведений «о жизни и деяниях государя императора Петра Великого» осуществлял барон Гизен (Г. Гюйссен). Он вел «Журнал государя Петра 1 с 1695 по 1709», который составлялся на основе документов и ежедневных записей, Журнал был включен в книгу «Собрание разных записок и сочинений, служащих к доставлению полного сведения о жизни и деяниях государя императора Петра Великого» [20], изданную в 1788 г.

Приведем оттуда один фрагмент о встрече Петра с солдатами накануне битвы, он редко цитируется, поскольку нет в нем ни громких слов, ни пышной риторики: «Его величество, едучи мимо солдат своих, изволил их ободрять, говоря тако: *“Сделайте братия так, как я буду делать, и все с*

помощию Всявышняго будет добро. За победою после трудов возпоследует покой". Все солдаты оказывали к его Величеству, котораго они называли отцом, особливую склонность и любовь, исполненную почтения.

Его Царское Величество изволил на то ответствовать с милостивою приятностию: "*Ведаю, что для исправления в вашей должности, образца моего вам не потребно. Обаче понеже [однако, поскольку] зависит спасение государств и подданных моих, то я буду делать надлежащее мне, так как полковник от лейб-гвардии и как царь-охранитель и оборонитель стран, которые Бог мне вручил: не люблю бо носить имя и титла без действия. Он меня поставил такова, каков есмь, и соблюдет меня в звании моем по благословению своему*". Сильно важные слова, изглаголенные с великою правильностию и величием, как с надеждою и умилением» [20. С. 92, 94].

Три важные идеи находим в этой беседе царя с солдатами: 1) царь – пример для воинов в трудном сражении, но он – полководец, его место не в солдатских рядах; 2) Всевышний – надежный помощник русского воинства; «С нами Бог!» – традиционный клич русских на поле сражения; 3) «покой» (мир) – ожидаемый результат победы. Речь Петра в этой записи характеризуется дружеским тоном, искренностью и непосредственностью.

Выводы

Имеются три основных варианта речи (приказа) Петра: 1) запись Гюйсена; 2) вариант Феофана Прокоповича в публикации 1773 г.; 3) вариант Д.П. Бутурлина 1821 г.

Главный вопрос: кто же автор или авторы – короткого, но выразительного текста, часто цитируемого в популярной литературе? Данный вариант был напечатан впервые 22 апреля 1821 г. в книге Дмитрия Петровича Бутурлина «Военная история походов россиян в XVIII столетии. Часть первая. Содержащая в себе полное описание походов императора Петра Великаго против шведов и турок... Сочинена Д. Бутурлиным, флигель-адъютантом его императорского величества, а с французскаго переведена квартирмейстерской части генерал-майором А. Хатовым. Том III» [7]. Использование французского языка Бутурлин объяснил так: «Чтобы сочинение сие сделать удобным для чтения большому числу читателей, автор предпочел язык французский, как общий в Европе» [7].

Бутурлин Дмитрий Петрович (1790–1849) – генерал-майор, участник Отечественной войны 1812 г., награжден боевыми наградами, военный историк, позже директор имп. Публичной библиотеки, член Государственного совета. Он автор десяти сочинений, в том числе трех многотомных. Четыре книги написаны на французском языке. «Военная история походов россиян в XVIII столетии» была издана трижды: в 1819–1821, 1823–1824; 1837–1838 [21].

Бутурлин не даёт ссылку, кто автор речи Петра, из какого источника взят текст речи, подвергался ли этот текст переработке. Не дает ссылок, потому что он, по нашему мнению, вероятный автор этого исторического

текста из пяти предложений, написанных под впечатлением от текста, сочиненного Феофаном Прокоповичем. Желание переписать текст Прокоповича могло возникнуть и под влиянием практики публичного общения, сложившейся в 1812 г.: имеются в виду манифесты царя Николая и патриарха, «афиши» московского генерал-губернатора Ростопчина, обращения к воинам Кутузова, листовки из типографии Генерального штаба.

Переводчик Хатов Александр Ильич (1780–1846) – генерал-от-инфантерии, топограф, член военно-ученого комитета. Участник Аустерлицкого сражения (1805), принимал участие в войне со шведами (1808–1809), имел боевые награды. Автор десяти книг и переводчик трех книг с французского языка [22]. А.И. Хатов – второй автор полтавской речи Петра Великого.

Генералы Бутурлин и Хатов – достойные авторы выдающегося текста, зафиксировавшего смысл великой Полтавской победы.

В перспективе для убедительности данного вывода можно проверить, насколько слог и язык собственных произведений Д.П. Бутурлина и А.И. Хатова совпадают с языком и слогом так называемого приказа Петра от 27 июня 1709 г.

Сокращения

Сл. XVIII в. – Словарь русского языка XVIII века / гл. ред. Ю.С. Сорокин, З.М. Петрова. Вып. 1–16. Л. : Наука, 1984; М. : Наука, 2006 (издание продолжается).

Сл. РЯ XI–XVII вв. – Словарь русского языка XI–XVII вв. / гл. ред. С.Г. Бархударов, Г.А. Богатова. Вып. 1–25. М. : Наука. 1975–2000 (издание продолжается).

Литература

1. Тюкачева Е.В. Русское просторечие первой четверти XVIII века (функционально-стилистический аспект) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Алматы : Казак университет, 2001. 21 с.

2. Колчева И.В. Лексика писем и бумаг Петра Великого (к проблеме формирования общенациональных лексических норм) : дис. ... канд. филол. наук. Смоленск, 2007. 243 с.

3. Гайнуллина Н.И. Эпистолярное наследие Петра Великого в истории русского литературного языка : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Алматы : Казак университет, 1996. 54 с.

4. Гайнуллина Н.И. Языковая личность Петра великого: опыт диахронического описания. Алматы : Казак университет, 2002. 139 с.

5. Круглов В.М. О характере нормы в русском языке первой четверти XVIII века // Литературная культура России XVIII века. СПб., 2015. Вып. 6. С. 167–180.

6. История России. 8 класс : учебник для общеобразовательных организаций : в 2 ч. Ч. 1 / Н.М. Арсентьев, А.А. Данилов, И.В. Курукин, А.Я. Токарева ; под ред. А.В. Торкунова. М. : Просвещение, 2016. 111 с.

7. Военная история походов россиян в XVIII столетии. Ч. 1. Сочинена Д. Бугурлиным, флигель-адъютантом его императорского величества, а с французского переведена квартирмейстерской части генерал-майором А. Хатовым. СПб., 1821. Т. 3. 416 с.

8. Кротов П.А. Битва при Полтаве (к 300-летней годовщине). СПб. : Историческая иллюстрация, 2009. 416 с.

9. *Феофан Прокопович*. История императора Петра Великого от рождения его до Полтавской баталии и взятия в плен остальных шведских войск при Переволочне включительно. СПб., 1773. 217 с.

10. *Письма и бумаги Петра Великого*. Т. 9, вып. 1. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1950. 526 с.

11. *Майков В.И.* К изображению Феофана Прокоповича // Санкт-Петербургские ученые ведомости. 1777. № 2. С. 171.

12. *Феофан Прокопович*. Слово похвальное о преславной над войсками швейскими победе, пресветлейшему государю царю и великому князю Петру Алексиевичу, всея великия и малыя и белыя России самодержцу, в лето господне 1709 месяца июня дня 27 Богом дарованной // Сочинения. М.; Л., 1961. С. 23–38.

13. *Феофан Прокопович*. Епиникион. Си ест песнь победная о тойжеде преславной победе // Сочинения. М.; Л., 1961. С. 209–214.

14. *Феофан Прокопович*. Избранные труды / сост., авт. вступ. ст., коммент. И.В. Курюкин. М.: РОССПЭН, 2010. 623 с.

15. *Кашин Н.И.* Поступки и забавы императора Петра Великого // Петр 1 / сост., вступ. ст., примеч. Я.А. Гордин. СПб., 2018. 704 с.

16. *Феофан Прокопович*. Сочинения / под ред. И.П. Еремина. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1961. 501 с.

17. *Самарин Ю.Ф.* Сочинения. Т. 5: Стефан Яворский и Феофан Прокопович. М., 1880. 464 с.

18. *Кочеткова Н.Д.* Ораторская проза Феофана Прокоповича и пути формирования литературы классицизма // XVIII век. Сб. 9: Проблемы литературного развития в России первой четверти XVIII века. Л., 1974. С. 50–80.

19. *Бутурлин О.М.* Феофан Прокопович и историко-литературный процесс первой половины XVIII века: тезаурусный анализ. М.: Флинта, 2014. 448 с.

20. *Голиков И.И.* Дополнения к Деяниям Петра Великого, мудраго преобразователя России, собранные из достоверных источников и расположенные по годам. Т. 15. М.: Унив. тип., 1795. 400 с.

21. *Бутурлин Дмитрий Петрович* (писатель) // Русский биографический словарь : в 25 т. СПб.; М., 1908. Т. 3. С. 545–547.

22. *Хатов Александр Ильич* // Русский биографический словарь. СПб., 1901. Т. 21. С. 285–286.

Secrets of the Poltava Order of Peter I

Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya – Tomsk State University Journal of Philology. 2021. 74. 146–57. DOI: 10.17223/19986645/74/9

Guriy V. Sudakov, Vologda State University (Vologda, Russian Federation). E-mail: gvs035@rambler.ru

Keywords: Peter's era, history of language, linguistic source studies, written monuments, lexico-semantic analysis, syntactic models.

The aim of the article is to establish the author and the date of the creation of the so-called “order” (in other sources – speeches) of Peter the Great. The monument of writing, allegedly declared to the troops on June 27, 1709, on the eve of the Battle of Poltava, is being investigated. I consider three versions of the text published at different times and having discrepancies in content and language: 1) Hüyssen's article of 1709; 2) Feofan Prokopovich's version in the publication of 1773; 3) D.P. Buturlin's work of 1821. During the study, three main options were identified; the dates of their creation, textual matches in these options and their linguistic features were established. A comparative analysis of the genre of the texts showed that the order was not issued and was not announced to the troops, but there was a short conversation between Peter and the soldiers, not on June 27, but on June 25 or 26 during the reconnaissance (there is information about it in the Journal of Tsar Peter I from 1695 to

1709 (published in 1788). In the real and rarely quoted speech of Peter, there are no lofty bookish words and splendid rhetoric. The results of a comparative lexical-semantic and syntactic analysis showed that the main ideas of the order that went down in history were set forth in the 1730s by Feofan Prokopovich, and the version of the text most often published and presented in modern textbooks was formulated and published by D.P. Buturlin. This short and expressive text, repeatedly reproduced in popular literature and educational books, was first published on April 22, 1821, in Vol 3 of *The Military History of Russian Campaigns in the Eighteenth Century. Part One* composed by D. Buturlin, aide-de-camp of His Imperial Majesty, and translated from French by Major General A. Khatov. Four historically significant semantic blocks are distinguished in the text: 1) assessment of the historical moment: the hour that will decide the fate of the Fatherland, 2) the purpose of the battle: you are fighting for the state, for your family, for the Orthodox faith, 3) assessment of the enemy: the glory of the enemy as invincible is a lie, you proved it by your victories over him, 4) inspiring motives: Russia should live in bliss and glory, for your well-being. A distinctive rhetorical device is opposition, repeated three times. Buturlin did the bulk of the work of collecting materials and writing the text, but Khatov translated the French text into Russian. Thus, Generals Buturlin and Khatov are the authors of an outstanding text that captured the meaning of the great Poltava victory.

References

1. Tyukacheva, E.V. (2001) *Russkoe prostorechie pervoy chetverti XVIII veka (funktsional'no-stilisticheskii aspekt)* [Russian vernacular in the first quarter of the 18th century (functional and stylistic aspect)]. Abstract of Philology Cand. Diss. Almaty: Kazak Universitet.
2. Kolcheva, I.V. (2007) *Leksika pisem i bumag Petra Velikogo (k probleme formirovaniya obshchenatsional'nykh leksicheskikh norm)* [Vocabulary of letters and papers of Peter the Great (on the problem of the formation of national lexical norms)]. Philology Cand. Diss. Smolensk.
3. Gaynullina, N.I. (1996) *Epistolyarnoe nasledie Petra Velikogo v istorii russkogo literaturnogo yazyka* [Epistolary legacy of Peter the Great in the history of the Russian literary language]. Abstract of Philology Dr. Diss. Almaty: Kazak Universitet.
4. Gaynullina, N.I. (2002) *Yazykovaya lichnost' Petra Velikogo: opyt diakhronicheskogo opisaniya* [Language Personality of Peter the Great: An Experience of a Diachronic Description]. Almaty: Kazak Universitet.
5. Kruglov, V.M. (2015) O kharaktere normy v russkom yazyke pervoy chetverti XVIII veka [On the nature of the norm in the Russian language in the first quarter of the 18th century]. In: *Literaturnaya kul'tura Rossii XVIII veka* [Literary culture of Russia in the 18th century]. Vol. 6. St. Petersburg: Nestor-Istoriya. pp. 167–180.
6. Torkunov, A.V. (ed.) (2016) *Istoriya Rossii. 8 klass: uchebnik dlya obshcheobrazovatel'nykh organizatsiy: v 2 ch.* [History of Russia. Grade 8: textbook for educational organizations: in 2 parts]. Part 1. Moscow: Prosveshchenie.
7. Buturlin, D. (1821) *Voennaya istoriya pokhodov rossiyan v XVIII stoletii* [Military history of Russian campaigns in the eighteenth century]. Part 1. Translated from French by A. Khatov. Vol. III. St. Petersburg: [s.n.].
8. Krotov, P.A. (2009) *Bitva pri Poltave (k 300-letney godovshchine)* [Battle of Poltava (to the 300th anniversary)]. St. Petersburg: Istoricheskaya illyustratsiya.
9. Feofan Prokopovich. (1773) *Istoriya imperatora Petra Velikago ot rozhdeniya ego do Poltavskoy batalii i vzyatiya v plen ostal'nykh shvedskikh voysk pri Perevolochne vkhlyuchitel'no* [The history of Emperor Peter the Great from his birth to the Battle of Poltava and the capture of the rest of the Swedish troops at the Perevolochna inclusive]. St. Petersburg: [s.n.].

10. Peter the Great. (1950) *Pis'ma i bumagi Petra Velikogo* [Letters and papers of Peter the Great]. Vol. 9 (1). Moscow; Leningrad: USSR AS.
11. Maykov, V.I. (1777) K izobrazheniyu Feofana Prokopovicha [On depicting Feofan Prokopovich]. *Sanktpeterburgskie uchenye vedomosti*. 2. pp. 171.
12. Feofan Prokopovich. (1961) Slovo pokhval'noe o preslavnoy nad voyskami sveyskimi pobede, presvetleyshemu gosudaryu tsaryu i velikomu knyazyu Petru Aleksievichu, vseya velikiya i малыя i belyya Rosii samodorzhtsu, v leto gospodne 1709 mesyatsa iyunya dnya 27 Bogom darovannoy [A word of praise on the glorious victory over the Swedish troops, to the Most Serene Sovereign Tsar and Grand Duke Peter Aleksievich, autocrat of all Great and Small and White Russia, in the summer of 1709 June 27]. In: Eremin, I.P. (ed.) *Sochineniya* [Writings]. Moscow; Leningrad: USSR AS. pp. 23–38.
13. Feofan Prokopovich. (1961) Epinikion. Si est pesn' pobednaya o toyezhde preslavnoy pobede [Epinikion. This is the song of victory about the same glorious victory]. In: Eremin, I.P. *Sochineniya* [Writings]. Moscow; Leningrad: USSR AS. pp. 209–214.
14. Feofan Prokopovich. (2010) *Izbrannye trudy* [Selected works]. Moscow: ROSSPEN.
15. Kashin, N.I. (2018) Postupki i zabavy imperatora Petra Velikogo [Deeds and amusements of Emperor Peter the Great]. In: Gordin, Yu.A. (ed.) *Petr I* [Peter I]. St. Petersburg: Izd-vo "Pushkinskogo fonda".
16. Feofan Prokopovich. (1961) *Sochineniya* [Writings]. Moscow; Leningrad: USSR AS.
17. Samarin, Yu.F. (1880) *Sochineniya* [Writings]. Vol. 5. Moscow: Izdanie D. Samarina.
18. Kochetkova, N.D. (1974) Oratorskaya proza Feofana Prokopovicha i puti formirovaniya literatury klassitsizma [The oratorical prose of Feofan Prokopovich and the ways of forming the literature of classicism]. In: *XVIII vek* [18th century]. Vol. 9. Leningrad: USSR AS. pp. 50–80.
19. Buranok, O.M. (2014) *Feofan Prokopovich i istoriko-literaturnyy protsess pervoy poloviny XVIII veka: tezaurusnyy analiz* [Feofan Prokopovich and the historical and literary process of the first half of the 18th century: a thesaurus analysis]. Moscow: Flinta.
20. Golikov, I.I. (1795) *Dopolneniya k Deyaniyam Petra Velikago, mudrago preobrazovatelya Rossii, sobrannye iz dostovernykh istochnikov i raspolozhennye po godam* [Additions to the Acts of Peter the Great, the wise reformer of Russia, collected from reliable sources and arranged by years]. Vol. 15. Moscow: Univ. tip.
21. Polovtsov, A.A. (ed.) (1908) Buturlin Dmitriy Petrovich (pisatel') [Dmitry Petrovich Buturlin (writer)]. In: *Russkiy biograficheskiy slovar': v 25 t.* [Russian Biographical Dictionary: in 25 volumes]. Vol. 3. St. Petersburg; Moscow: tip. Glavnogo upr. udelov. pp. 545–547.
22. Polovtsov, A.A. (ed.) (1908) Khatov Aleksandr Il'ich [Alexander Ilyich Khatov]. In: *Russkiy biograficheskiy slovar': v 25 t.* [Russian Biographical Dictionary: in 25 volumes]. Vol. 21. St. Petersburg: tip. V. Bezobrazova i K. pp. 285–286.